

Отзыв официального оппонента
о диссертационном исследовании
Эль-Мсафера Халдуна Аряна Халафа
«Исламизмы в современном русском языке и дискурсе»,
выполненном в ГОУВП «Воронежский государственный
университет» и представленном на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.01 – русский язык (научный руководитель –
д.филол.н. Людмила Михайловна Кольцова)

Диссертационное исследование «Исламизмы в современном русском языке и дискурсе», автором которого является Эль-Мсафер Халдун Арян Халаф, нацелено на решение важной научной проблемы, связанной с репрезентацией в русском языке ментального кода культуры ислама, его идеологии, духовных ценностей и свода наставленческих предписаний.

Актуальность исследования не вызывает сомнений: она определяется, с одной стороны, особым вниманием научного сообщества к проблемам диалога языков и культур, к проблемам сохранения культурной идентичности, а с другой – социальным акцентированием фактора ислама в современном мире. Ислам сегодня – одна из самых распространенных религий мира, которая настойчиво предлагает свой мировоззренческий вывод, стимулируя динамику культурных смыслов в глобальном масштабе.

Постановкой проблем и решением исследовательских задач диссертация Эль-Мсафера Халдуна Аряна Халафа отвечает на ощущаемую сегодня потребность осмысления процесса формирования культуры современного русского человека и его языка как «предметного воплощения высших духовных ценностей» (В.Ю. Троицкий).

Проблематика заимствования из арабского языка в русистике известна: она неоднократно поднималась как российскими, так и зарубежными исследователями в работах (в том числе вышедших в последние годы), посвященных изучению различных аспектов вхождения иноязычной лексики в русский язык (см., например: Валиуллина Л.К. История изучения лексики арабского происхождения в русском языке // Исследования по сравнительному языкознанию. Казань, 2004; Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб «Арабизмы в современном русском языке», 2010 г.; Александрова О.И. «Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка», 2010 г.; Кемпер М. «Русский язык ислама: феномен переключения кода» // Ислам в современном мире. 2015 г.), однако в них отсутствует необходимое развернутое осмысление широко представленных в русском языке и в современной русской речевой практике «исламизмов», то есть того пласта арабской лексики, который отражает особенности «исламского мировоззрения» (Муртаза Матаххари), основные понятия ислама, его культурную традицию, его картину мира и его ответы на важнейшие, миро-

воззренческие вопросы, – ответы, к которым, подчеркну, внимательно «прислушивается» современный человек.

Целью диссертационного исследования Эль-Мсафера Халдуна Аряна Халафа и становится комплексный анализ «исламизмов», изучение особенностей их функционирования и адаптации в русском языке (с. 7). Замечу сразу, что намеченная цель достигнута.

Методологическую основу анализа объемного эмпирического материала, отобранного диссертантом из различных словарей русского и арабского языков, а также из текста Корана и материалов Национального корпуса русского языка, сформировали работы ведущих российских и зарубежных исследователей, таких, как И.У. Асфандияров, Л.К. Валиуллина, В.В. Виноградов, Т.П. Гаврилова, Г.Х. Гилязетдинова, Н.К. Дмитриев, Е.А. Земская, С.Н. Иванов, Л.М. Кольцова, Л.П. Крысин, Г. Пауль, М.К. Халлави, А.Х. Хуссain, Ибн Мандур, Ахмед Бин Фарис, Аль-Фаюми, Э. Хауген и др.

Теоретическая значимость диссертационного исследования Эль-Мсафера Халдуна Аряна Халафа заключается в осмыслении механизмов вхождения «исламизмов» в русский язык, в уточнении особенностей этого процесса в лексической системе современного русского языка, в углублении научных представлений о семантических процессах в лексике современного русского языка. Проведенный диссертантом семантический, функциональный и лингвокультурологический анализ лексики, отражающей культурные реалии ислама, позволяет определить место исламской лексики в русском языке, понять ее роль в формировании личности носителя русского языка, позволяет установить характер транслируемых ценностей ислама и особенности их адаптации русской культурой.

Практическая значимость диссертационного исследования обусловлена тем, что ее результаты могут быть использованы при подготовке лекционных курсов по лексикологии, лингвокультурологии, общему языкознанию, современному русскому литературному языку. Фактический материал может быть использован для составления общих, специальных и переводных словарей (в работе, в частности, уточнены значения таких слов, как *газават*, *джинн*, *джи-хад*, *медресе*, *шайтан*). Полученные в процессе исследования результаты представляют интерес для различных общественных и политических структур, деятельность которых связана с развитием культурных связей со странами арабского мира.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в комплексном осмыслении процесса освоения русским языком исламизмов. Исследования подобного рода практически не проводились.

Диссертационное исследование, результаты которого представлены на 188 страницах, имеет продуманную композицию (введение, 3 главы, заключе-

ние), которая отражает логику предмета исследования и обоснованную последовательность развертывания аналитической мысли.

Ключевое понятие диссертационного исследования Эль-Мсафера Халдуна Арьяна Халафа – «исламизмы», которые аргументированно рассматриваются диссертантом как особая тематическая группа среди других заимствований из арабского языка и определяются им как «слова, относящиеся к тематической группе “ислам”» (с. 4).

В первой главе диссертационного исследования «**Исламизмы в современном русском языке как предмет лингвистического исследования**» (с. 11–43) анализируются причины заимствования исламизмов, среди которых отмечается «особое основание, характерное исключительно для такого рода слов, – желание сохранить точный сакральный смысл Корана, Сунны и других исламских источников» (с. 13).

Убедительно выглядит предложенная автором исследования типология исламизмов по характеру источника: 1) слова из Корана (*ислам, мечеть, хадж, джихад*); 2) слова из Сунны, а также из высказываний сподвижников пророка Мухаммеда и известных исламских мудрецов (*хадис*); 3) слова, связанные с исламской культурной традицией (*муфтий, чалма*); 4) слова из современного политического дискурса (*исламизм*).

Во второй главе диссертации «**Проблемы трактовки исламизмов в современной русской лексикографии**» (с. 44–115) на основе семантического и лингвокультурологического анализа арабских заимствований, представленных в толковых словарях русского языка и в словарях иностранных слов, установлено, что большая часть исламизмов входит в русский язык без изменения исконного значения, однако ряд слов религиозной тематики претерпевает разнообразные семантические преобразования (сужение, расширение значения, стилистическое снижение и т.д.). Так, например, слово *шахид* в арабском языке обозначает того, «кто был убит ради Аллаха», в русском же языке оно обрело иное значение – «боевик», «смертник», «террорист». Семантические преобразования подобного рода не всегда отражаются в современных словарях русского языка.

Третья глава диссертационного исследования «**Функционирование исламизмов в современном русском дискурсе**» (с. 116–152) посвящена осмыслению места исламизмов в современной русской речевой практике. Автор рассматривает особенности использования исламизмов в текстах различной стилистической принадлежности, отмечая, в частности, их особую востребованность в публицистической, политической и художественной речи, где они используются не только с целью передачи реалий Востока или его особой атмосферы, но и с целью создания иронического или комического эффекта (*ядерный джинн, информационный джинн*).

Постановка вопросов, результаты исследования, в том числе сформулированные в виде положений, выносимых на защиту, несомненно, заслуживают

внимания и одобрения. Автором убедительно доказано, что исламизмы в современном русском языке представляют собой открытую группу, востребованность которой обусловлена повышенным интересом современного человека к культуре и идеологии ислама. Несомненно положительным является наличие в диссертационной работе приложения в виде списка исламизмов в русском языке (с. 182 – 188).

По прочтении работы появились и **вопросы**, некоторые из них мне хотелось бы предложить диссертанту.

1. Полагаю, что содержание понятия «исламизм» как идеологии следовало бы раскрывать с опорой на научные исследования, а не на информацию из сетевой энциклопедии: «**Исламизм** (араб. السياسي — الإسلام *политический ислам*) — религиозно-политическая идеология и практическая деятельность, направленные на создание условий, при которых любые противоречия внутри общества и государства, где есть мусульманское население, а также межгосударственные отношения с их участием будут решаться на основе норм шариата» [Википедия]» (с. 4). К сожалению, диссертант в своем исследовании не обращается к коллективному труду под редакцией С.М. Прозорова (Ислам. Энциклопедический словарь. М.: Наука, 1991), в котором российскими востоковедами на основе обобщения наиболее существенных достижений мирового исламоведения дается комплексное о нем представление.

2. Автор диссертационного исследования утверждает, что «**исламизмы**» как лингвистический термин имеет форму только множественного числа (с. 4). Полагаю, что нет объективных препятствий для того, чтобы использовать форму единственного числа («исламизм») для обозначения вошедшего в употребление заимствованного из арабского языка слова, отражающего особенно-сти исламской картины мира.

3. На каком основании лексема *джинн* рассматривается как исламизм, происхождение которого связано с Кораном (с. 23), если вера в джиннов как в духов природы, как в персонифицированные божества существовала еще в доисламский период арабской мифологии (см.: Мифология. Энциклопедия / Гл. ред. Е.М. Мелетинский. М.: БРЭ, 2003. С. 185)?

Высказанные мною вопросы не снижают качества диссертационного исследования, которое выполнено на хорошем научном уровне. Его результаты прошли апробацию на различных научных конференциях международного уровня, опубликованы в 5 статьях, 3 из которых – в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат диссертации и публикации автора отражают основные положения проведенного исследования.

Диссертационное исследование Эль-Мсафера Халдуна Арьяна Халафа «**Исламизмы в современном русском языке и дискурсе**» соответствует требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного

Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, паспорту специальности 10.02.01 – русский язык и профилю диссертационного совета Д 212.038.07, а его автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

29 августа 2016 г.

Андрей Васильевич Полонский,
профессор, доктор филологических наук
(специальности 10.02.01 – русский язык
и 10.02.03 – славянские языки),
заведующий кафедрой журналистики
ФГАОУ ВО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», 308015, г. Белгород, ул. Победы, д.85, тел. (8) 4722301187, сайт <http://www.bsu.edu.ru/bsu/>

Полонский Андрей Васильевич,
тел. (8)4722301182
e-mail: polonskiy@bsu.edu.ru
адрес: 308015, г. Белгород, ул. Победы, д.85, корп. 17., к. 237


